

DC289 • A BANTAM CLASSIC

# MODERN EUROPEAN POETRY

MOST COMPREHENSIVE COLLECTION  
OF CONTEMPORARY ENGLISH TRANSLATIONS  
EVER PUBLISHED IN ONE VOLUME

**Quasimodo**

**Grass**

*Mayakovsky*

**Antzakakis**

**Seféris**

**Eluard**

LORCA

**Pasternak**

**Brecht**

lated By

**Rilke**



EDITED BY WILLIS BARNSTONE

TM  
GIFT



### A MONUMENTAL UNDERTAKING

Six years in the making, this volume represents the combined efforts of eight editors and literally dozens of translators. In the process of preparing this book, thousands of poems were read and considered.

The work of virtually every European poet in the languages represented was considered before the final selection was made. The result is a singular monument to the glories and varied splendors of some of the greatest poetry of our time.

AN UNPRECEDENTED ANTHOLOGY  
OF THE FINEST CONTEMPORARY  
TRANSLATIONS OF EUROPEAN POETRY.

Including a selection of Spanish-American poetry.



## THE EDITORS

WILLIS BARNSTONE, Department of Spanish and Comparative Literature, Indiana University; Editor, *Hispanic Arts*

PATRICIA TERRY, Department of French, Barnard College

ARTHUR S. WENSINGER, Department of German and School of Letters, Wesleyan University

KIMON FRIAR, Editor, *Greek Heritage*

SONIA RAIZISS and ALFREDO DE PALCHI, Poetry Editors, *Chelsea*

GEORGE REAVEY, translator, author, critic

ANGEL FLORES, Department of Spanish and Comparative Literature, Queens College

✓✓✓

# MODERN EUROPEAN POETRY

FRENCH / GERMAN / GREEK  
ITALIAN / RUSSIAN / SPANISH

Edited by

WILLIS BARNSTONE

PATRICIA TERRY

ARTHUR S. WENSINGER

KIMON FRIAR

SONIA RAIZISS and ALFREDO DE PALCHI

GEORGE REAVEY

ANGEL FLORES



BANTAM BOOKS, INC.

---

NEW YORK / TORONTO / LONDON



Library of Congress Catalog Card Number: 66-12156

All rights reserved.

Copyright © 1966 by Bantam Books, Inc.

This book may not be reproduced in whole or in part, by mimeograph or any other means, without permission in writing.

#### ACKNOWLEDGMENTS

For permission to reprint all works in this volume by each of the following poets and translators, grateful acknowledgment is made to the holders of copyright, publishers or representatives named below and on the following three pages (pages v, vi, vii), which constitute an extension of this copyright page.

#### FRENCH

NEW DIRECTIONS: "I Am Writing to You from a Far-off Country" by Henri Michaux from *Selected Writings of Henri Michaux*. "Orpheus," "The Mouse," "The Elephant," "Windows," "Ocean of Earth," "Vitam Impendere Amori," "Twilight" and "The Gypsy" by Guillaume Apollinaire from *Selected Writings of Guillaume Apollinaire*. All rights reserved by New Directions. Reprinted by permission of the publisher.

CITY LIGHTS BOOKS: "Quartier Libre," "Alicante," "Quicksands," "To Paint the Portrait of a Bird" and "The Dunce" by Jacques Prévert from *Pocketbook Series*, reprinted by permission of City Lights Books. © 1947 Editions Gallimard.

YALE FRENCH STUDIES: "The Discourse on Peace" and "Picasso Goes for a Stroll" by Jacques Prévert from *Paroles*, 1949.

RANDOM HOUSE, INC.: "Evaadne," "The Rampart of Twigs," "Lightning Victory" and "The Woods along the Epte" by René Char from *Hypnos Waking* © 1956 Random House, Inc. Reprinted by permission of Random House, Inc.

THE HUDSON REVIEW: "Theatre" by Yves Bonnefoy: © 1961 by The Hudson Review, Inc.

POETRY: "Another Voice" and "Thus We Will Walk" by Yves Bonnefoy reprinted by permission of Poetry © 1962 by Modern Poetry Association.

MERCURE DE FRANCE: "Dead Weight," "Beyond Measure" and "The Winding Road" by Pierre Reverdy from *Main D'Oeuvre*, 1950; "Another Voice" and "Thus We Will Walk" by Yves Bonnefoy from *Du Mouvement et de l'immobilité*; "The Wind Is Quiet," "The Iron Bridge" and "Here, Still Here" by Yves Bonnefoy from *Hier Regnant Desert*, 1959.

ÉDITIONS ALBIN MICHEL: "The Boatmen," "Mountebanks," "Festival of the Moon," "Living Light" and "Vegetal Body" by Robert Sabatier from *Les Fêtes Solaires*, 1955 and "Mortal Landscape" and "The Voyages" by Robert Sabatier from *Dedicare d'un Navire*, 1958.

ÉDITIONS SEGHERS: "Elsa at the Mirror" by Louis Aragon from *La Diane française*, 1944; "Bather" by Jean Follain from *Poèmes de L'Année*, 1959; "The Enemy of Spring" by Claude Vigée from *La Corne du Grande Pardon*, 1954.

ÉDITIONS G.L.M.: "Song of the Stairs" and "Common Presence" by René Char.

ÉDITIONS GALLIMARD: Jules Supervielle's "Prophecy" and "Flame Tip" from *Gravitations*, 1925; "The Wake," "Regretting the Earth," "The Poet" and "The House Surrounded" from *Les Amis Inconnus*, 1934; "The Raindrop" from *La Fable du Monde*, 1938; "The Grief of the Death" and "You Disappear" from 1939-1945, 1945; "Metamorphosis in Blood" and "The Survey" from *L'Escalier*, 1950; Pierre Reverdy's "Sun," "Nomad," "Sound of Bell," "Departure," "Nocturnal Round," "Noon" and "They Alone" from *Les Epaves du Ciel*, 1924; Paul Eluard's "Lady Love," "Second Nature," "They Are Alike," "Evil," "We Have Made the Darkness Ours," "Of No Age" and "Warning" from *Choix de Poèmes*, 1951; "The Invention" and "Georges Braque" from *Capitale de la Douleur*, 1926; Henri Michaux's "My Life" and "My King" from *La Nuit Remue*, 1934; "Intervention" and "I Am Writing to You from a Far-off Country" from *L'Espace du Dedans*, 1944; and "Nausea or This Is Death Coming on" from *Ecuador*, 1929; Jacques Prévert's "Quartier Libre," "Alicante," "Quicksands," "To Paint the Portrait of a Bird," "The Dunce," "The Discourse on Peace" and "Picasso Goes for a Stroll" from

# Contents

A Note on Prehistory . . . . .	xix
Introduction: An Anthology of Modern Poetry . . . . .	xxi

## FRENCH POETRY . . . . . I

<b>Guillaume Apollinaire</b> 5	Nocturnal Round 23
<i>From The Bestiary</i>	Noon 24
Orpheus 5	They Alone 24
The Mouse 6	Dead Weight 25
The Elephant 6	Beyond Measure 26
The Peacock 6	The Winding Road 26
<i>From Alcools</i>	<b>Paul Eluard</b> 28
Twilight 6	Lady Love 29
The Gypsy 7	The Invention 29
The Farewell 7	Georges Braque 30
The Betrothal [6, 7, 13] 7	Second Nature 30
<i>From Calligrammes</i>	They Are Alike 31
Windows 8	Evil 32
Reconnaissance 9	We Have Made the Darkness
Ocean of Earth 9	Ours 32
Vitam Impendere	Warning 33
Amori 10	Of No Age 33
Chapeau Tombeau 12	<b>Louis Aragon</b> 35
<b>Jules Supervielle</b> 13	Elsa at the Mirror 36
Prophecy 14	The New Year's Rose 37
Flame Tip 14	I Shall Devise for You the
The Wake 15	Rose 37
Regretting the Earth 15	They Will Not Believe
The House Surrounded 16	Me . . . 38
Metamorphosis in Blood 16	<b>Henri Michaux</b> 40
The Poet 17	My Life 41
The Raindrop 17	My King 41
The Grief of the Dead 17	Nausea or This Is Death
The Survey 18	Coming on? 42
You Disappear 19	Intervention 43
<b>Pierre Reverdy</b> 21	"I am Writing to You from
Sun 22	a Far-off Country" 44
Nomad 22	<b>Jacques Prévert</b> 48
Sound of Bell 22	Quartier Libre 48
Departure 23	



Alicante 49  
 Quicksands 49  
 To Paint the Portrait of a  
     Bird 49  
 The Dunce 51  
 The Discourse on Peace 51  
 Picasso Goes for a Stroll 51

**Robert Desnos** 54  
 Cuckoo-Clock 55  
 The Great Days of the Poet  
     56  
 If You Only Knew 57  
 Nightfall 58  
 The Ant 59  
 Last Poem 59  
 At World's End 59  
 Sun 60

**Jean Follain** 61  
 Fox 61  
 Child's Blackness 62  
 Voluntary Maiming 62  
 The Man Who Stuffed Birds  
     63  
 Owl 63  
 Dog with Schoolboys 63  
 These and Those 64  
 Death 64  
 October Thoughts 64  
 Life 65  
 Bather 65  
 The Terror 65  
 The Instant 66  
 The Plant 66  
  
**René Char** 67  
 Evadne 68

The Rampart of Twigs 68  
 Lightning Victory 69  
 The Woods along the Epte  
     70  
 Antonin Artaud 70  
 Play and Sleep . . . 71  
 Alberto Giacometti 71  
 Door of Wholesome Death  
     72

Song of the Stairs 73  
 Common Presence 74

**Claude Vigée** 75  
 The Enemy of Spring 75  
 The Cosmic Comedian 76  
 The Phoenix of Mozart 77  
 Blues 77  
 Chorale in December 78  
 Song 79  
 April 80  
 Epiphany 80

**Robert Sabatier** 82  
 The Boatmen 82  
 Festival of the Moon 83  
 Mountebanks 84  
 Vegetal Body 85  
 Mortal Landscape 86  
 The Voyages 86  
 Living Light 87

**Yves Bonnefoy** 88  
 Theatre 89  
 Another Voice 92  
 Thus We Will Walk 93  
 The Wind Is Quiet 93  
 The Iron Bridge 94  
 Here, Still Here 94

## GERMAN POETRY . . . . . 95

**Christian Morgenstern** 100  
 Korf's Joke 101  
 The Sandwich Paper 101  
 Anxiety for the Future 103

The Emporium 104  
 The Knee 104  
 Palmstrom 105  
 The Two Donkeys 105

- The Spheres 105  
 Ding, Dang, Dong 106  
 The Daynightlamp 106  
 The Mousetrap 107  
 Palmstrom to a Nightingale  
     Which Would Not Let  
     Him Sleep 108  
 Palmstrom Gives Praise 108  
 The Pike 109  
 The Moonsheep 109  
**Rainer Maria Rilke** 110  
 Great Night 111  
 Eva 112  
 Music: Breathing of Statues  
     113  
 Portrait 113  
 Self-Portrait 114  
 The Cadet Picture of My  
     Father 114  
 Behind the Inculpable Trees  
     115  
 Walk 115  
 Exposed on the Alps of the  
     Heart 116  
 Buddha 116  
 Loneliness 116  
 Sense of Something Coming  
     117  
 Apparition 117  
 When Catching . . . 118  
 Imaginary Life 118  
 Experience of Death 119  
 Parting 119  
 Spanish Dancer 120  
 Late Autumn in Venice 120  
 Blue Hydrangea 121  
 Sonnets to Orpheus, II/5  
     121  
 Sonnets to Orpheus, II/6  
     122  
 Archaic Torso of Apollo  
     122  
 The Blind Man. Paris. 123  
 Love Song 123  
 Rosa Hortensie 123  
 The Apple Orchard. Borgeby-  
     Gård 124  
 A Young Girl's Tomb 124  
 Ever Again . . . 125  
 Death of the Poet 125  
**Georg Trakl** 126  
 De Profundis 127  
 Nocturne 127  
 Toward Nightfall My Heart  
     128  
 To the Silenced 128  
 Elis 129  
 To the Boy Elis 130  
 Summer 130  
 The Sun 131  
 Nearness of Death 131  
 In Hellbrunn 131  
 At the Eastern Front 132  
 Grodek 132  
**Gottfried Benn** 134  
 Thalassal Regression 135  
 Poems That Stand Still 136  
 Cycle 137  
 September 137  
*Three Poems from Morgue*  
     Tiny Aster 139  
     Beautiful Youth 139  
     Late 139  
 The Death of Orpheus 143  
 Only When 144  
 Ah, the Distant Land 145  
 Fragments 146  
**Bertolt Brecht** 147  
 Conversations Rowing 149  
 Those Who Deprive the  
     Table of Meat 149  
 Germany 149  
 A Worker Reads, and Asks  
     These Questions 150  
 The Landscape of Exile 151  
 Song on Black Saturday at



the Eleventh Hour of the Night Before Easter	151
Of Swimming in Lakes and Rivers	152
The Mask of Evil	153
1940	153
On Watering the Garden	154
The Plum-Tree	154
<b>Karl Krolow</b>	155
Dead Season	156
Love Poem	156
Words	157
Walk	158
Poems Against Death	158
<b>Paul Celan</b>	162
In the Shape of a Boar	162
Eye of Time	163
Corona	163
Fugue of Death	164
Life Cycle	165
The Tankards	166
With Changing Key	166

## GREEK POETRY . . . . . 187

<b>Ángelos Sikelianós</b>	192
Attic	192
Sparta	194
Pantarkes	195
"Haute Actualité"	197
<b>Nikos Kazantzákis</b>	201
<i>From The Odyssey: A Modern Sequel</i>	
The Ascent	201
Odysseus and Helen Meet Again in Sparta	203
Odysseus Becomes One with Nature	204
Dying Odysseus Says Fare- well to His Five Ele- ments	206

<b>Heinz Piontek</b>	167
Wind's Bride	168
Merlin's Travels	168
Korschinsky Potted	169
The Routes of Fate	170
Journey Without End	171
Shadows and Tracks	171
<b>Ingeborg Bachmann</b>	173
The Respite	174
Message	174
Fog Land	175
To the Sun	176
Curriculum Vitae	177
<b>Günter Grass</b>	180
Folding Chairs	181
Open Air Concert	181
In the Egg	181
The Open Wardrobe	183
Food for Prophets	183
To All Gardeners	184
Crack-up	184
Frost and Bite	185

<b>George Seféris</b>	212
Gymnopaedia	212
Mathiós Pascális among the Roses	215
Interval of Joy	216
An Old Man by the River Bank	217
Helen	218
Three Mules	221
<b>George Thémelis</b>	225
Tour	225
Desolation	226
Search	226
<b>Demétrius Antoníou</b>	228
The Bad Merchants	228

Poem 228  
To the Cold Imagination  
229

Yánnis Rítsos 230  
The Audible and the Inau-  
dible 230  
A Lone Man's Night 230  
Estrangement 231  
Diptych 231

Alexander Mátsas 233  
Of Sleep 233  
Landscape 234  
Anthropos 234

Níkos Engonópoulos 236  
The Apprentice of Sorrow  
236  
Street-Car and Acropolis  
237  
Picasso 238

Odysseus Elytis 240  
We Walked in the Fields All  
Day 240  
Adolescence of Day 241  
Drinking the Corinthian Sun  
241  
Glittering Day, Conch of  
That Voice 242  
I Know the Night No Longer  
242  
Helen 243  
Anniversary 244  
From Heroic and Elegiac  
Song for the Lost Sec-

ond Lieutenant of the  
Albanian Campaign  
245

Níkos Gátsos 250  
From Amorgós 250

Miltos Sahtouris 253  
The Gifts 253  
Beauty 254  
Experiments for the Repeti-  
tion of Night 254  
Life 255  
Observatory 255  
The Saviour 256

Eléni Vakaló 258  
My Father's Eye 258  
Age of the Polyp 259

Nános Valaorítis 260  
Homecoming 260

Níkos Karóuzos 262  
Touching This Youthfulness  
262  
Continuing City 263

Dínos Christianópoulos 265  
They Are Tracking Down  
Everything Picturesque  
265

Dismissed from Military  
Service 266  
Interval of Joy 266  
From Body to Body 267  
The Centurion Cornelius  
267

# ITALIAN POETRY . . . . . 269

Umberto Saba 274  
Winter Noon 274  
The Champion Swimmer  
275  
One Night 275

To My Wife 276  
Vincenzo Cardarelli 279  
Adolescent 279  
Night Encounter 281  
Tired 283



- Dino Campana** 285  
 The Window 285  
 Autumn Garden 286  
 The Night of the Fair 287  
 Your Animal Eyes 287  
  
**Giuseppe Ungaretti** 289  
 Deathwatch 290  
 You Were Broken 290  
 June 292  
*From the Sequence* The Meditated Death  
     First Song 293  
 Earth 294  
 Choruses Descriptive of  
     Dido's States of Mind  
     295  
  
**Eugenio Montale** 298  
 Arsenio 299  
 The Lemon Trees 301  
 Dora Markus 302  
 The Magnolia's Shadow  
     304  
 Little Testament 304  
 The Dead 305  
 Storm 306  
 Two Figures in Twilight  
     307  
 Iris 308  
 The Eel 309  
  
**Salvatore Quasimodo** 311  
 Metamorphoses in the Urn of  
     the Saint 312  
 Man of My Time 312  
 Auschwitz 313  
 In This City 314  
 To My Father 314  
 For Varvara Alexandrovna  
     315  
 On the Island 316  
  
**Cesare Pavese** 318  
 Instinct 318  
 Landscape II 319  
  
 The Cats Will Know 320  
 Death Will Come and Will  
     Have Your Eyes 321  
 The Goat-God 321  
  
**Leonardo Sinisgalli** 324  
 Morning Has Just Grown  
     324  
 Lazarus' Dog 325  
 Old Tears 325  
 Holy Saturday at Manfredonia 326  
 Notes on a Handkerchief's  
     Edge 326  
  
**Mario Luzi** 328  
 Berry 328  
 All Souls' Day 329  
 On Approaching Forty 330  
 As You Wish 331  
  
**Vittorio Sereni** 333  
 An Italian in Greece 333  
 The First Man Fallen 334  
 On the Road to Zenna 334  
 The Beach 335  
 Expectation 336  
 Hallucination 337  
 Only Summer Is Real 337  
 To a Childhood Chum 338  
  
**David Maria Turoldo** 340  
 The Secret of Cain 340  
 Windy Day 342  
 Love and Death 343  
  
**Pier Paolo Pasolini** 344  
*From* Lament of the Power  
     Shovel 344  
*From* The Beautiful Flags  
     347  
  
**Bartolo Cattafi** 351  
 The Agave 351  
 Dieppe, July 352  
 Sailing from Greenwich 352

Wingspan 353  
 Sublimation 354  
 A Thing of Precision 354

**Rocco Scotellaro** 355  
 A Portrait All Feet 355  
 To the Carter's Daughter  
     356  
 To His Fiancée, for Easter  
     356  
 Mallow-Warm 356  
 The Adige Roars 356  
 Dirty Puddle, April 18th  
     357  
 The Dawn Is Always New  
     357

**Luciano Erba** 359  
 The Inattentive 359

Land and Sea 360  
 Lombard-Venetian 361  
 Super Flumina 361

**Giorgio Orelli** 363  
 Summer 363  
 For a Friend About to Be  
     Married 364  
 Christmas 1944 365  
 The Centipede 365  
 In the Family Circle 365

**Lucio Piccolo** 367  
 Mutable World 367  
 Sirocco 368  
*From Veneris Venefica*  
     Agrestis 368  
 The Sundial 369

# RUSSIAN POETRY . . . . . 371

**Alexander Blok** 375  
 The Twelve 377  
  
**Sergey Yesenin** 387  
 Tavern Moscow 388  
 Farewell, My Friend 391

**Vladimir Mayakovsky** 392  
 They Don't Understand a  
     Thing 394  
 Could You? 395  
 Brother Writers 395  
 Mayakovsky in Heaven 396  
*From The Cloud in Trousers:*  
     A Tetrptych, Prologue  
     399

Order No. 2 to the Army of  
     the Arts 405  
 Brooklyn Bridge 407  
 Past One O'Clock 411

**Osip Mandelshtam** 412  
 We Shall Die 413  
 On the Dread Heights 414

I Was Like a Child 414  
 This Age 415  
 Leningrad 415

**Eduard Bagritsky** 417  
 Sweetly I Faint 418  
 By Our Black Bread, Our  
     Faithful Wife 419

**Anna Akhmatova** 420  
 Of the Cuckoo I Inquired  
     421

From You I Hid My Heart  
     421

The Death of Sophocles  
     422

Requiem 422

**Boris Pasternak** 429  
 The Drowsy Garden 432  
*From "Marburg"* 432

Sparrow Hills 432  
 Sister My Life 433  
 Prologue to "1905" 434



- The Jungle and the Sea 547  
 Black Hair 548  
 Truth 549  
 To a Naked Girl 549  
 Destiny of the Flesh 550  
 Sing, Birds 551  
 To Don Luis De Gongora 551  
 Eternally 552  
 Epitaph 552  
**Rafael Alberti** 554  
 The Collegiate Angels 555  
 The Bull of Death 555  
 If My Voice Should Die on Land 556  
 To Miss X, Buried in the West Wind 556  
 The Angel of Numbers 558  
 Blue 559  
 Ballad of What the Wind Said 561  
 Jesuit School 562  
 Metamorphosis of the Carnation 564  
**Jorge Carrera Andrade** 567  
 The Weathercock of the Cathedral of Quito 568  
 Cocoa Tree 569  
 A Man from Ecuador Beneath the Eiffel Tower 569  
 Return Voyage 570  
 John Without Heaven 572  
 Transformations 573  
**Pablo Neruda** 574  
 Summits of Macchu Picchu 575  
**Miguel Hernández** 587  
*From* The Unending Lighting 588  
 Elegy For Ramón Sijé 591  
 Last Song 592  
 War 593  
 The Train of the Wounded 593  
 The Cemetery 595  
 Lullaby of the Onion 595  
**Octavio Paz** 598  
 The Street 598  
*From* Sun Stone 599  
 The Day in Udaipur 600  
 The Endless Instant 603

## THE POETRY

Here is the most inclusive collection of modern European poetry ever published in America. It contains poems by every important European poet, including works by Nobel Prize winners Pasternak, Quasimodo, and Seféris. It also contains striking works by the brilliant new voices in European poetry, including works by such poets as Günter Grass and Yevyushenko. Each poet is represented by an unusually generous selection of his works.

## THE TRANSLATORS

Here is the work of the foremost poet/translators of our day, including Pulitzer Prize winners Robert Lowell, Richard Wilbur and W. D. Snodgrass, and such internationally famous writers as Stephen Spender, Thomas Merton and Samuel Beckett. What they have produced in this volume are not mere reflections of originals, but vital poems which form part of modern English and American literature.

Watkins

Merwin

Sarton

Lowell

Wi

Snodgrass

Fitzgerald